|  |  |
| --- | --- |
| Abderrahmane MIRA University of Bejaia | Academic year : **2022/2023** |
| Faculty of Letters and Languages | Level : **3rd year French** |
| Department of French Language and Literature | Groups : **07+08+09**Module : **Translation**Teacher : **L.ACHOUR** |

**Translate the following texts into French then find an appropriate common title:** B’→B

Biographies

**Translation / Traduction**

Biographies

**1)-** PAULO COELHO is one of the most beloved writers of our time, with sales of more than 100 million copies worldwide , his books have been translated into 66 languages and published in 150 countries. He is the recipient of numerous prestigious international awards and was inducted into the Brazilian Academy of Letters in 2002. In 2007, he was named a United Nations Messenger of Peace by UN Secretary-General, Ban Ki-moon. Mr. Coelho also writes a weekly column syndicated throughout the world.

 **Adapted from:** “ Eleven Minutes by Paulo Coelho. Your Book Editions. ”

**Translation / Traduction**

**1)-** Paulo Coelho est l’un des auteurs (écrivains) les plus aimés (appréciés), avec plus de 100 (cent) millions d’exemplaires vendus à travers le monde (dans le monde/dans le monde entier), ses livres ont été traduits en 66 langues et ont été publiés dans 150 pays. Il est le lauréat de nombreux prix internationaux prestigieux et a été élu membre de l’Académie Brésilienne des Lettres en 2002. Ban Ki-moon, en sa qualité de Secrétaire général des Nations Unies, l’a nommé (lui a attribué le titre de) « Messager de la paix des Nations Unies » en 2007(Cinq ans plus tard, il a été nommé au titre de « Messager de la paix des Nations Unies » par le Secrétaire général de l’ONU (de l’organisation)). M.Coelho rédige (écrit) aussi (également) une rubrique (une chronique/un article) hebdomadaire qui parait dans les quatre coins du monde.

**D’après (Adapté de):** “ Eleven Minutes de Paulo Coelho. Éditions: Your Book. ”

**2)-** Fyodor Dostoevsky

 A Russian philosopher who is considered one of the most famous authors in the world and one of the most important writers in the field of short stories. He started reading literature at an early age and began writing at the age of twenty, and addressed philosophical issues and the human soul, he also worked as a journalist and published his articles in magazines. Among his work: “Crime and Punishment”, “The Double” and “Poor”.

**Translation / Traduction**

**2)-** Fiodor Dostoïevski

Un philosophe russe qui est considéré comme l’un des écrivains (auteurs) les plus connus du monde et les plus importants dans le domaine de la nouvelle. Il a débuté la lecture de la littérature très tôt (à un âge précoce/dès l’enfance/en bas âge) et a commencé l’écriture à l’âge de 20 (vingt) ans, abordant des problématiques philosophiques et le sujet de l’âme humaine, il a aussi travaillé en tant que journaliste et a publié ses articles dans des magazines. On compte parmi son (ses) œuvre (œuvres) : « Crime et Châtiment », « Le Double » et « Les Pauvres Gens ».

**3)-** Edgar Allan Poe

 He was born in Boston and suffered a sad, miserable childhood. Despite his suffering and psychological state, he worked hard in literature until he sat at the forefront of short story. He is one of the first to write short stories in the USA and one of the most important writers of horror and detective fiction. Among his work: “The Black Cat”, “The Tell-Tale Heart” and “The Gold-Bug”.

**Translation / Traduction**

**3)-** Edgar Allan Poe

 Il est né à Boston et a vécu une enfance triste et misérable. Malgré sa souffrance et son état psychologique, il a travaillé dur dans le domaine de la littérature (littéraire) jusqu’à être (se retrouver) en première ligne (à l’avant-garde = à la pointe = au premier plan) de la nouvelle. Il fut l’un des premiers à avoir rédigé des nouvelles aux États-Unis et fait partie des auteurs d’horreur et de romans policiers les plus importants. On compte parmi son (ses) oeuvre (oeuvres): “Le Chat noir”, “Le Coeur révélateur” et “Le Scarabée d’or”.

**4)-** Guy de Maupassant

 He became notable in France and then famous around the world. His writings were characterized by realism and simplicity, and he addressed the middle class, war, peasants and government officials. He is considered one of the fathers of modern short story. Among his work: “The Necklace”, “A Ghost” and “The Dumpling”.

**Translation / Traduction**

**4)-** Guy de Maupassant

 Il devint important en France puis connu à travers le monde. Ses écrits se caractérisent par leur réalisme et leur simplicité (sont caractérisés par le réalisme et la simplicité). Il y évoquait la classe moyenne, la guerre, les paysans et les représentants (responsables) du gouvernement. Il est considéré comme l’un des pères de la nouvelle moderne. On compte parmi son (ses) œuvre (œuvres): “La Parure”, “Apparition” et “Boule de Suif”.

 **5)-** Do you know that the American novelist and story writer Ernest Hemingway worked in journalism as a reporter ?

 He covered the Spanish Civil War, and was present as a reporter in World War II. As for the First World War, he was on the Italian front as an ambulance driver but then he was wounded, which inspired him to write “A Farewell to Arms”

 Do you know that as a boy he was late in learning to read and write? His family pushed him to read children’s magazines which resulted into triggering his love for reading and therefore writing. He won the Nobel Prize for Literature in 1954, and has fictional and non-fictional novels and short story collections.

 His participation in wars influenced his writing style and the stories and characters he presented as they were often heroic and sacrificial characters. Hemingway suffered from a mental disorder before his death, and committed suicide in 1962. Among his work: “The Old Man and the Sea”, “The Garden of Eden” and “For whom the Bell Tolls”.

**Translation / Traduction**

**5)-** Saviez-vous que le romancier et nouvelliste américain Ernest Hemingway avait travaillé dans le domaine du journalisme en tant que reporter ?

 Il avait couvert la guerre civile espagnole et était présent en tant que reporter lors de la Seconde Guerre mondiale. Il était également présent sur le front en Italie pendant la Première Guerre mondiale en tant que conducteur (chauffeur) d’ambulance (en tant qu’ambulancier) mais fut par la suite blessé, ce qui lui inspira l’écriture du livre “L’Adieu aux armes”

 Saviez-vous que son apprentissage de la lecture et de l’écriture fut tardif lorsqu’il était enfant ? Sa famille le poussa donc à lire des magazines (revues) pour enfants ce qui provoqua (déclencha) son amour (en lui l’amour) de la lecture et de ce fait de l’écriture. Il remporta le prix Nobel de Littérature en 1954, et compte des collections de romans fictifs et non-fictifs (réels) ainsi que des nouvelles à son actif.

 Sa participation aux guerres influencèrent son style d’écriture et ses personnages furent souvent présentés (dépeints = exposés = représentés) dans ses récits (histoires) comme héroïques and sacrificiels. Hemingway souffrait de trouble(s) mental (mentaux) avant sa mort, et se suicida (mit fin à ses jours) en 1962. On compte parmi son (ses) œuvre (œuvres): “Le Viel homme et la Mer”, “Le Jardin d’Eden” et “Pour qui sonne le glas”.

**6)-** An exceptional woman, a great example of determination and persistence. Do you know that the English novelist Jane Austen did not achieve great fame until after her death? She published her novels under a fake name, and some of her novels were published after she passed away.

 Do you know that some of her writings criticize social life and traditions, indirectly? Her novels talked about women’s lives in the early 19th century, social life, family relationships and the middle class during that time. She mastered a new narrative style; narrating events from a third-person point of view.

 Do you know that despite the love and romance novels she wrote, Austen never had a long-lasting love story? She left the world at young age due to illness, and her novels were turned into wonderful movies that achieved great success, just like her novels. Among her most important work: “Sense and Sensibility”, “Pride and Prejudice” and “Emma”.

 **Source:** “ Abu Dhabi International Book Fair. ”

**Translation / Traduction**

**6)-** Une femme exceptionnelle, un grand exemple de détermination et de persistance (persévérance = ténacité = obstination = acharnement). Saviez-vous que la romancière anglaise Jane Austen n’avait pas encore connu la gloire avant sa mort (n’avait connu la gloire qu’après sa mort = n’avait connu la gloire qu’à titre posthume) ? Elle publia ses romans sous un faux nom (une fausse identité), et certains d’entre eux (et certains autres) n’avaient paru qu’après sa disparition.

 Saviez-vous que certains de ses écrits critiquaient indirectement la vie sociale et les traditions? Ses romans racontaient la vie des femmes au début du 19ème siècle et abordaient les sujets de la vie sociale, des relations familiales et de la classe moyenne de cette époque. Elle maîtrisait un nouveau style narratif à savoir raconter les événements à la troisième personne.

 Saviez-vous que malgré les romans d’amour et les romances (romans sentimentaux) qu’elle écrivait, Austen n’avait jamais vécu (connu) de longues histoires d’amour ? En effet, elle perdit prématurément la vie ( elle perdit la vie à un jeune âge = elle perdit la vie à la fleur de l’âge) à cause d’une maladie (suite à une maladie = des suites d’une maladie). Ses romans ont été adaptés en magnifiques films (ont été magnifiquement adaptés au cinéma et ont connu…) qui ont connu (rencontré) un grand succès, tout comme ses livres. On compte parmi ses plus importantes œuvres: “Raison et sensibilité, ou les deux façons d’aimer”, “Orgueil et Préjugés” et “Emma”.

 **Source:** “ Foire internationale du livre d’Abu (Abou) Dhabi. ”

**Translate what follows into French then find an appropriate title for each part:** B’→B

Acknowledgments

**Translation / Traduction**

 Remerciements

**1)- FLITES Editions** acknowledges with gratitude the support and generosity of **Hopeland Education Group** in the editing and proofreading of this book.

**Adapted from:** “ 1984 by George Orwell, p.2. FLITES Editions. Medea. Algeria. November 2019. ”

**Translation / Traduction**

**1)- FLITES Editions** reconnait (exprime sa reconnaissance (sa gratitude)= est reconnaissante) pour le soutien (l’aide) et la générosité de **Hopeland Education Group** dans l’édition (la publication) et la relecture (la révision/la correction) de ce livre.

**Adapté de (D’après):** “ 1984 de George Orwell, p.2. FLITES Editions. Médéa. Algérie. Novembre 2019. ”

Literary criticism

**Translation / Traduction**

Critique littéraire

**2)-** “ Spiritualists and wanderlusts will eagerly devour *The Alchemist* author’s fiery diatribes about love, fear, and the search for all things meaningful.”

The Washington Post

**Adapted from:**  “ Eleven Minutes by Paulo Coelho. Your Book Editions. ”

**Translation / Traduction**

**2)-** “ Les spiritualistes et les amoureux de l’aventure (du voyage=de l’évasion=de la découverte) dévoreront ardemment (avidement=impatiemment=avec empressement=avec hâte=avec ardeur=avec avidité=avec impatience) les fougueuses (brûlantes=ardentes) diatribes de l’auteur de *L’Alchimiste* au sujet de (à propos de) l’amour, de la peur, et de la recherche (de la quête) de toutes choses significatives (pleines de sens) (de tout ce qui est significatif=de tout ce qui est plein de sens) .”

The Washington Post

**Adapté de (D’après):**  “ Eleven Minutes de Paulo Coelho. Éditions: Your Book. ”